

Nâzik el-Melâike: Edebiyatla uğraşan bir ailenin kızı olarak 1923 yılında dünyaya geldi. Öğretmen okulunda Arap edebiyatı eğitimi gördü. Mezun olduktan sonra İngilizcesini geliştirmek amacıyla Amerika'ya gitti. Serbest şiiri savunan şairlerdendir. Yayımlanan dört tane şiir kitabı vardır. Bunlar: *Aşika-tu'l-leyl* (Geceye Âşık Kadın, 1947), *Şezâyâ ve Remâd* (Kıymıklar ve Küller, 1949), *Karâratu'l-mevci* (Dalga'nın Dibi, 1957) ve *Şeceratu'l-kamer* (Ay Ağacı, 1968)'dir.

BEN⁽¹⁾ / Nâzik el-Melâike:
Çeviren: Musa Yıldız

Gece kim olduğumu soruyor
onun sırrıyım ben, endişeli, derin ve karanlık
suskunluğuyum başkaldıran.
özümü sessizlikle örttüm
kalbimi şüphelerle sardım
ve burada yüzüm asık kalakaldım
asırlar sorarken kim olduğumu bana
dalıp gittim bir noktaya

Rüzgâr kim olduğumu soruyor
onun şaşkın ruhuyum ben, zamanın inkâr ettiği
yerim yurdum yok onun gibi
sonsuz bir çizgide yürürüz
akarız fani bu yolda
dönemece vardığımızda
acının sonuna ulaştığımızı düşünürüz
bir bakarız ki boşluk!

Zaman kim olduğumu soruyor
onun gibi zorbayım ben, dürerim asırları,
tekrar döner ruh veririm onlara
uzak geçmişî yaratırım
güzel umutların büyüünden,
tekrar döner gömerim onu
yeni bir dünü biçimlendirmek için kendime
yarını buz olan

Öz kim olduğumu soruyor
onun gibi şaşkın karanlığa dikiyorum gözlerimi
hiçbir şey bana huzur vermiyor
devam ediyorum sormaya
cevaplar serapla kaplı
yaklaştığımı zannediyorum her sefer
eriyor yaklaştıkça
sönüyor, yok oluyor

(1) An Anthology of Modern Arabic Poetry isimli kitabın 78-80. sayfaları arasındaki "Ene" adlı şiirin Arapça aslından çevirisidir.